

## CURRICULUM VITAE

### **Rena Torres Cacoullos**

Department of Spanish, Italian and Portuguese, Pennsylvania State University

231 Burrowes Building, University Park, PA 16802

Tel: 814-865-4252; Fax: 814-863-7944; E-mail: rena@psu.edu

<http://www.personal.psu.edu/rct11>

#### **DEGREES**

PhD, 1999, Hispanic Linguistics, University of New Mexico

MA, 1995, Hispanic Linguistics, University of Arizona

BA, 1993, Spanish, Arizona State University

#### **EMPLOYMENT**

2012 - Professor, Department of Spanish, Italian and Portuguese / Program in Linguistics, Pennsylvania State University

2009 - 2012 Associate Professor, Department of Spanish, Italian and Portuguese / Program in Linguistics, Pennsylvania State University

2005 - 2009 Associate Professor, Department of Spanish and Portuguese, University of New Mexico

2000 – 2005 Assistant Professor, Department of Spanish and Portuguese, University of New Mexico

1999 – 2000 Assistant Professor, Department of Romance Languages and Literatures; joint appointment with Linguistics, University of Florida

#### **INVITED APPOINTMENTS**

2014 Mini-course (Proyecto *Conacyt*, curso: Variación y cambio morfosintáctico: teoría y método), Departamento de Letras y Lingüística, Universidad de Sonora, Mexico (September)

2012 Visiting Fellow, Research School of Humanities of the Arts and School of Language Studies, Australian National University (November)

2007 Visiting scholar, Faculty of English Studies, University of Athens (Spring)

2004 Mini-course (Proyecto *Medievalia*, curso: El método variacionista en el estudio del cambio lingüístico), Instituto de Investigaciones Filológicas, Universidad Nacional Autónoma de México (May)

2002 - 2003 Postdoctoral Fellow, Sociolinguistics Laboratory, Department of Linguistics, University of Ottawa (August-June)

#### **PUBLICATIONS**

##### **A. VOLUMES AUTHORED OR EDITED:**

Torres Cacoullos, Rena. 2000. *Grammaticization, synchronic variation, and language contact. A study of Spanish progressive -ndo constructions*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins (xv, 246 pp. + index)

Torres Cacoulllos, R. Dion, N. & Lapierre, A. (eds.). 2015. *Linguistic variation: Confronting fact and theory*. New York: Routledge.

Travis, Catherine E. & Torres Cacoulllos, Rena (eds.). 2015. Gauging convergence on the ground: code-switching in the community. *International Journal of Bilingualism*, Special issue.

B. PAPERS IN REFEREED JOURNALS:

1. Torres Cacoulllos, Rena. 1999a. Variation and grammaticization in progressives: Spanish *-ndo* constructions. *Studies in Language* 23.1:25-59.
2. Torres Cacoulllos, Rena. 1999b. Construction frequency and reductive change: Diachronic and register variation in Spanish clitic climbing. *Language Variation and Change* 11.2:143-70.
3. Torres Cacoulllos, Rena, and José Esteban Hernández. 1999. *A trabajarle*: la construcción intensiva en el español mexicano. *Southwest Journal of Linguistics* 18.2:79-100.
4. Torres Cacoulllos, Rena, and Fernanda Ferreira. 2000. Lexical frequency and voiced labiodental-bilabial variation in New Mexican Spanish. *Southwest Journal of Linguistics* 19.2:1-17.
5. Torres Cacoulllos, Rena. 2001. From lexical to grammatical to social meaning. *Language in Society* 30.3: 443-478.
6. Torres Cacoulllos, Rena. 2002. *Le*: From pronoun to verbal intensifier. *Linguistics* 40.2:285-318.
7. Broce, Marlene, and Rena Torres Cacoulllos. 2002. "Dialectología urbana" rural: la estratificación social de (r) y (l) en Coclé, Panama. *Hispania* 85.2:382-395.
8. Torres Cacoulllos, Rena, and Jessi E. Aaron. 2003. Bare English-origin nouns in Spanish: Rates, constraints, and discourse functions. *Language Variation and Change* 15.3:287-326.
9. Torres Cacoulllos, Rena, and Neddy A. Vigil. 2003 [2006]. Sustantivos de origen inglés en discurso español: ¿cuál es su gramática? *Rio Bravo. A Journal of the Borderlands* (Special issue editor: Glenn Martínez) 2.1: 69-84.
10. Aaron, Jessi Elana, and Rena Torres Cacoulllos. 2005. Quantitative measures of subjectification: a variationist study of Spanish *salir(se)*. *Cognitive Linguistics* 16.4:607-633.

11. Schwenter, Scott A., and Rena Torres Cacoullos. 2008. Defaults and indeterminacy in temporal grammaticalization: the 'perfect' road to perfective. *Language Variation and Change* 20.1:1-39.
12. Torres Cacoullos, Rena, and Scott A. Schwenter. 2008. Constructions and pragmatics: variable middle marking in Spanish *subir(se)* 'go up' and *bajar(se)* 'go down'. *Journal of Pragmatics* 40:1455-1477.
13. Bybee, Joan, and Rena Torres Cacoullos. 2008. Phonological and grammatical variation in exemplar models. *Studies in Hispanic and Lusophone Linguistics* 1.2: 399-413.
14. Torres Cacoullos, Rena, and James A. Walker. 2009. On the persistence of grammar in discourse formulas: a variationist study of *that*. *Linguistics* 47.1:1-43.
15. Torres Cacoullos, Rena, and James A. Walker. 2009. The present of the English future: Grammatical variation and collocations in discourse. *Language* 85.2: 321-354.
16. Nikiforidou, Kiki, and Rena Torres Cacoullos. 2010. Variably future-marked conditionals in Greek: Integrating discourse and grammar. *Constructions and Frames* 2.1: 90-123.
17. Torres Cacoullos, Rena, and Catherine E. Travis. 2011. Testing convergence via code-switching: Priming and the structure of variable subject expression. *International Journal of Bilingualism* 15.3: 241-267.
18. Torres Cacoullos, Rena. 2012. Grammaticalization through inherent variability: The development of a progressive in Spanish. *Studies in Language* 36.1: 73-122.
19. Travis, Catherine E., and Rena Torres Cacoullos. 2012. What do subject pronouns do in discourse? *Cognitive Linguistics* 23.4: 711-748.
20. Travis, Catherine E., and Rena Torres Cacoullos. 2013. Making voices count: Corpus compilation in bilingual communities. *Australian Journal of Linguistics* 33.2: 170-194.
21. Torres Cacoullos, Rena, and Catherine E. Travis. 2014. Prosody, priming and particular constructions: The patterning of English first-person singular subject expression in conversation. *Journal of Pragmatics* 63: 19-34.
22. Travis, Catherine E., and Rena Torres Cacoullos. 2014. Stress on *I*: Debunking unitary contrast accounts. *Studies in Language* 38.2: 372-404.

23. Torres Cacoullós, Rena and Catherine E. Travis. 2015. Gauging convergence on the ground: code-switching in the community-Introduction. *International Journal of Bilingualism*.
24. Torres Cacoullós, Rena and Catherine E. Travis. To appear. Two languages, one effect: structural priming in spontaneous code-switching. *Bilingualism: Language and Cognition*.
25. Schwenter, Scott A. and Rena Torres Cacoullós. To appear. Competing constraints on the variable placement of direct object clitics in Mexico City Spanish. *Revista Española de Lingüística Aplicada/Spanish Journal of Applied Linguistics*.

#### C. CHAPTERS IN BOOKS

1. Torres Cacoullós, Rena. 2005. La perspectiva diacrónica en variación sincrónica: el dativo de intensificación. *Variación sintáctica en español: un reto para las teorías de sintaxis*, Gabriele Knauer & Valeriano Bellosta von Colbe (eds.), 191-210. Tübingen: Niemeyer.
2. Torres Cacoullós, Rena. 2009. Las nominalizaciones de infinitivo. *Sintaxis histórica del español*, tomo II: *La frase nominal*, Concepción Company Company (dir.), 1673-1738. México: Fondo de Cultura Económica y Universidad Nacional Autónoma de México.
3. Bybee, Joan L., and Rena Torres Cacoullós. 2009. The role of prefabs in grammaticization: How the particular and the general interact in language change. *Formulaic language: Volume 1. Distribution and historical change*, Roberta L. Corrigan, Edith A. Moravcsik, Hamid Ouali, & Kathleen Wheatley (eds.), 187-217. Amsterdam: John Benjamins (Typological Studies in Language (TSL) 82).
4. Torres Cacoullós, Rena, and Catherine E. Travis. 2010. Variable *yo* expression in New Mexico: English influence? *Spanish of the Southwest: A language in transition*, Susana Rivera-Mills & Daniel Villa (eds.), 185-206. Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert.
5. Schwenter, Scott A., and Rena Torres Cacoullós. 2010. Grammaticalization paths as variable contexts in weak complementarity. *Aspect in grammatical variation*, James Walker (ed.), 13-26. Amsterdam: John Benjamins.
6. Torres Cacoullós, Rena. 2011. Variation and grammaticalization. *The Handbook of Hispanic Sociolinguistics*, Manuel Díaz-Campos (ed.), 148-167. Malden, MA-Oxford: Wiley-Blackwell.

7. Torres Cacoullós, Rena. 2011. El estudio de la variación morfosintáctica: volver a la «complementariedad débil» por los canales de gramaticalización. *Realismo en el análisis de corpus orales (primer coloquio de cambio y variación lingüística)*, Pedro Martín Butragueño (ed.), 391-410. México: El Colegio de México.
8. Torres Cacoullós, Rena. 2011. Bajar y subir con on sin SE: las construcciones en la variación morfosintáctica. *Variación variable (I Seminario Internacional de Variación Sociolingüística)*, María José Serrano (ed.), 127-152. Almería: Editorial Círculo Rojo.
9. Torres Cacoullós, Rena, and James A. Walker. 2011. Chapter 18: Collocations in grammaticalization and variation. *Handbook of Grammaticalization*, Bernd Heine & Heiko Narrog (eds.). 225-238. Oxford: Oxford University Press.
10. Travis, Catherine E. and Rena Torres Cacoullós. 2012. Chapter 30: Discourse syntax. *Handbook of Hispanic linguistics*, José Ignacio Hualde, Antxon Olarrea & Erin O'Rourke (eds.), 653-672. Oxford: Blackwell.
11. Torres Cacoullós, Rena and Joseph Bauman. (forthcoming, 2014). Capítulo 13: La preposiciones *por*, *pora* y *para*. *Sintaxis histórica de la lengua española. Tercera parte: Adverbios, preposiciones y conjunciones. Relaciones interoracionales*, Concepción Company Company (dir.), 387-472. México: Universidad Nacional Autónoma de México y Fondo de Cultura Económica.
12. Bybee, Joan and Rena Torres Cacoullós. (forthcoming, 2015). Grammaticalization and variation of *will* and *shall* in Shakespeare's comedies. *Linguistic variation: Confronting fact and theory*, Rena Torres Cacoullós, Nathalie Dion, & André Lapierre (eds.), 131-146. New York: Routledge.
13. Poplack, Shana & Rena Torres Cacoullós. (forthcoming, 2015). Linguistic emergence on the ground: a variationist paradigm. *The Handbook of Language Emergence*, Brian MacWhinney & William O'Grady(eds.), 267-291. Malden, MA: Wiley-Blackwell.
14. Torres Cacoullós, Rena and Catherine E. Travis (forthcoming, 2015). Foundations for the study of subject pronoun expression in Spanish in contact with English: Assessing inter-linguistic (dis)similarity via intra-linguistic variability. *Subject Pronoun Expression in Spanish: A Cross-dialectal Perspective*, Ana M. Carvalho, Rafael Orozco & Naomi Lapidus Shin (eds.). Georgetown University Press.
15. Torres Cacoullós, Rena (forthcoming, 2015). Gradual loss of analyzability: diachronic priming effects. *Variation in language: usage-based vs. system-based approaches*, Aria Adli, Göz Kaufmann, Marco García. Berlin: De Gruyter.

D. PAPERS IN REFEREED CONFERENCE PROCEEDINGS

1. Torres Cacoulllos, Rena. 1998. Funciones del imperfecto progresivo en el español nuevomexicano. *Cuarto Encuentro Internacional de Lingüística en el Noroeste*, Memorias, tomo 2, Andrés Acosta Félix, Zarina Estrada Fernández, Max Figueroa Esteva & Gerardo López Cruz (eds.), 161-183. Hermosillo, México: Universidad de Sonora.
2. Brown, Esther L, and Rena Torres Cacoulllos. 2002. ¿Qué le vamoh aher?: Taking the syllable out of Spanish /s/-reduction. *University of Pennsylvania Working Papers in Linguistics (PWPL) 8.3, Papers from NWA 30*, 17-31.
3. Torres Cacoulllos, Rena, and Jessi E. Aaron. 2003. Determiner variation with English-origin nouns in New Mexican Spanish: Borrowing bare forms. *University of Pennsylvania Working Papers in Linguistics (PWPL) 9.2: Selected Papers from NWA 31*, 159-172.
4. Brown, Esther L., and Rena Torres Cacoulllos. 2003. Spanish /s/: A different story from beginning (initial) to end (final). *A Romance Perspective in Language Knowledge and Use. Selected Papers from the 31st Linguistic Symposium on Romance Languages (LSRL), Chicago, 19-22 April 2000*, Rafael Núñez-Cedeño, Luis López & Richard Cameron (eds.), 22-38. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins (Current Issues in Linguistic Theory (CILT) 238).
5. Torres Cacoulllos, Rena, and Scott A. Schwenter. 2005/2007. Towards an operational notion of subjectification. *Proceedings of the 31st Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society: General Session and Parasession on Prosodic Variation and Change*, Rebecca T. Cover & Yuni Kim (eds.), 347-358. Berkeley, CA: Berkeley Linguistics Society.
6. Torres Cacoulllos, Rena. 2006. Relative frequency in the grammaticization of collocations: nominal to concessive *a pesar de*. *Selected proceedings of the 8th Hispanic Linguistics Symposium*, Timothy L. Face and Carol A. Klee (eds.), 37-49. Somerville, MA: Cascadilla Proceedings Project.  
<http://www.lingref.com/cpp/hls/8/index.html>
7. Aaron, Jessi Elana, and Rena Torres Cacoulllos. 2006. *Te sales: ¿puede cuantificarse la subjetivización?* *Octavo Encuentro Internacional de Lingüística en el Noroeste*, 2 Tomo, Rosa María Ortiz Ciscomani (ed.), 43-63. Hermosillo, Sonora: UniSon.
8. Torres Cacoulllos, Rena. 2008. La evolución de *estar + V-ndo* hacia expresión obligatoria del aspecto progresivo en español. *Actas VII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Concepción Company Company & José G. Moreno de Alba (eds.), 1147-1162. Madrid: Arco Libros.

9. Torres Cacoullous, Rena. 2009. Variation and grammaticisation: The emergence of an aspectual opposition. *Studies in Language Variation: European Perspectives II. Selected Papers from the 4th International Conference on Language Variation in Europe (ICLaVE 4), University of Cyprus, 17-19 June 2007*, 215-224. Stavroula Tsiplakou, Marilena Karyole mou & Pavlos Pavlou (eds). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

#### E. PAPERS IN CONFERENCE PROCEEDINGS

1. 2004. "Mi dad hablaba mexicano": ¿Préstamos o alternancias de códigos? *Actas XIII Congreso Internacional Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) 2002*, Victor M. I. Sánchez Corrales (ed.), 455-462. San Juan, Costa Rica, CD-ROM. Co-author: Neddy A. Vigil.

#### F. REVIEWS

1. 2000. Review of Olbertz, Hella, *Verbal periphrases in a functional grammar of Spanish*, Mouton de Gruyter, 1998 (Functional Grammar Series 22). *Studies in Language* 24:462-469.
2. 2002. Review of Anipa, Kormi, *A critical examination of linguistic variation in Golden-Age Spanish*, Peter Lang, 2001 (Berkeley Insights in Linguistics and Semiotics 47). *Language in Society* 31.4:641-644.
3. 2002. Review of Poplack, Shana & Tagliamonte, Sali, *African American English in the Diaspora*, Blackwell, 2001, and Poplack, Shana (ed.) *The English History of African American English*, Blackwell, 2000. *Canadian Journal of Linguistics* 47(1/2):76-79.  
Reprinted in: *Cahiers linguistiques d'Ottawa* 30:119-125 (2002)

#### G. OTHER

1. Torres Cacoullous, Rena. 2012. A milestone study: Structured variability as the key to unraveling (contact-induced) language change. *Bilingualism: Language and Cognition* 15(2):233-236. [Invited commentary on keynote article]

### PRESENTATIONS AT PROFESSIONAL MEETINGS

#### A. PLENARIES /KEYNOTES

1. The empirical study of code-switching in its social and linguistic context. Keynote, *Automatic Approaches to Natural Language Code Switching* (SGER workshop, Mona Diab), Tampa, Florida, April 11, 2008.
2. *Yo and I* in New Mexico: Accounting for variation in evaluating convergence via bilingual code-switching. Plenary, *New Ways of Analyzing Variation (NWAY)* 38, University of Ottawa, October 22-25, 2009.  
Also given at Penn State Center for Language Science colloquium, October 16, 2009.

3. Code-switching and patterns of grammatical variation. Keynote, *5th Annual Interdisciplinary Colloquium on Spanish and Latin American Literatures, Linguistics, and Cultures*, University of Florida, February 25-27, 2010.
4. Are Spanish expressed and English stressed subject pronouns equivalent? Plenary, *Linguistic Symposium on Romance Languages (LSRL) XLI*, University of Ottawa, May 5-7, 2011.
5. Making bilingual voices count: Code-switching in the community. Keynote, *23rd Annual Symposium on Hispanic and Luso-Brazilian Literature, Language and Culture*, University of Arizona, Tucson, February 21-23, 2013.
6. *Hay veces que quiero poner una Spanish word in there*: Code-switching in the community. Plenary, *24th Conference on Spanish in the United States* 9th Conference on *Spanish in Contact with Other Languages*, The University of Texas-Pan American, McAllen, March 6-9, 2013.
7. Spanish and English in New Mexico: *juntos pero no revueltos*. Keynote, *Celebrating varieties of New Mexican Spanish*, Department of Spanish and Portuguese, University of New Mexico, September 27, 2013.
8. *Juntos pero no revueltos*: Code-switching and variable subject realization in New Mexican Spanish. Keynote, *3rd Annual Hispanic & Luso-Brazilian Linguistics Conference*, School of International Letters and Cultures, Arizona State University, March 28-29, 2014.

#### B. INVITED TALKS /WORKSHOPS

1. Sustantivación-lexicalización de infinitivos. Invited presentation, II Seminario Internacional de Sintaxis Histórica del Español, *Universidad Nacional Autónoma de México*, Instituto de Investigaciones Filológicas, November 2002.
2. Subjectification of grammatical morphemes: a variationist study of Spanish *salir(se)*. Invited talk, Department of Spanish and Portuguese, *The Ohio State University*, April 2005.
3. *Santa Fe Institute* workshop: Building integrative models of linguistic change. Invited participant, February 17-20, 2008.
4. Variation and grammaticization: The emergence of an aspectual opposition. Invited talk, Department of Spanish and Portuguese, *The Ohio State University*, March 4, 2008.
5. Code-switching and grammatical change: *Yo* and *I* in New Mexico. Colloquium talk, Department of Spanish and Portuguese, *University of New Mexico*, March 28, 2008 (with Catherine Travis).



6. Code-switching: the bilingual road to convergence? *Yo and I* variation. Invited talk, Department of Spanish and Portuguese, *University of Texas at Austin*, April 8, 2008.
7. El estudio de la variación morfosintáctica: volver a la «complementariedad débil» por los canales de gramaticalización. Invited presentation, Grupo de Investigación en Sociolingüística, colloquio internacional, Análisis lingüístico de corpus orales, *El Colegio de México*, October 7-9, 2008.
8. The study of code-switching in its social and linguistic context. Invited talk, Department of Spanish, Italian and Portuguese, *Penn State*, December 4, 2008.
9. Grammaticalization through variation. Invited talk, *U Penn Linguistics Speaker Series*, September 24, 2009.
10. ‘Variación y gramaticalización’ and ‘Pragmática y construcciones gramaticales’. Invited lectures for “I Seminario internacional sobre variación sociolingüística (Nuevos retos en el estudio de la variación)”, *Universidad de La Laguna*, May 18-20, 2010.
11. ‘Reanalysis’ is gradual. Invited participant, Workshop “System, Usage, and Society”, *Freiburg Institute for Advanced Studies (FRIAS)*, Nov 10-12, 2011.
12. *por + a / pora / para*: Allative to purposive grammaticalization, via loss of compositionality. Invited participant, The 2<sup>nd</sup> Cambridge Colloquium on the ‘Histories of the Ibero-Romance Languages’ – Norman MacColl Symposium 2012, *Queens’ College*, March 28-30, 2012.
13. A sociolinguistic profile of a minority bilingual community: In their own words. Invited talk, *Australian National University*, April 30, 2012 (delivered by Catherine Travis).  
Also given as invited talk “Spanish in the United States”, The Ibero Latin-American Society Inc, Canberra, Australia, June 15, 2012 (by Catherine Travis).
14. Variationist sociolinguistics: A quantitative approach to the study of language variation and change. Workshop (master class), School of Language Studies, *Australian National University*, November 13, 2012 (with Catherine Travis).  
Also given as a Master Class at the Australian Linguistics Institute, University of Western Australia, Perth, December 4, 2012 (delivered by Catherine Travis).
15. Variation and usage-based theory. Invited talk, School of Language Studies, *Australian National University*, November 19, 2012.
16. Code-switching and cross-language priming. Invited talk, Hispanic and Lusophone Linguistics Society-Department of Spanish & Portuguese, *Indiana University*, Bloomington, April 9, 2014.

17. Code-switching and cross-language priming. Invited talk, Talks in Linguistics (TiL) Series, Department of Hispanic and Italian Studies, *University of Illinois at Chicago*, April 11, 2014.

#### C. CONFERENCE PAPERS

1. L2 listening comprehension test validity. 11th *Tucson Area Second Language Teachers' Symposium*, University of Arizona, September 1994 (with Michelle Mohr).
2. Neutralización del aspecto gramatical entre bilingües transicionales en Nuevo México. *First International Symposium on Ibero-Romance Language Contact*, San Jose State University, April 1996.
3. ¡Córrele!: LE as a transitivity marker in popular Mexican Spanish. 7th *Colloquium*, Department of Spanish and Portuguese, University of Texas, Austin, April 1997.
4. La labiodental sonora en el español nuevomexicano: ¿transferencia del inglés o rasgo dialectal? 16<sup>th</sup> *Conference on Spanish in the United States*, Albuquerque, February 1998 (with Fernanda Ferreira).
5. Meaning and form: Variation in Spanish clitic position. 27<sup>th</sup> *Linguistic Association of the Southwest (LASSO)*, Tempe, Arizona, October 1998.
6. BailádoLE: Valores sociolingüísticos y gramaticales del cítico verbal le. V *Encuentro Internacional de Lingüística en el Noroeste*, Hermosillo, Sonora, November 1998.
7. Where is the Spanish “go” progressive going? Frequency constraints on the pace of grammaticization. *High Desert Student Conference in Linguistics*, Albuquerque, March 1999.
8. Evidence for bleaching versus metaphor in the development of aspectual grams: Changing patterns of locative and temporal expressions in Spanish progressive constructions. *New Reflections on Grammaticalization*, Potsdam, Germany, June 1999.
9. Register considerations in evaluating the effects of language contact. 28<sup>th</sup> *Linguistic Association of the Southwest (LASSO)*, San Antonio, October 1999.
10. Variation in the domain of progressive aspect in Spanish: Insights from grammaticalization. *New Ways of Analyzing Variation (NWAV)* 28, Toronto, October 1999.

11. Intensive “le” usage in Mexican Spanish. *XXX Linguistic Symposium on Romance Languages (LSRL)*, Gainesville, Florida, February 2000.
12. “Dialectología urbana” rural: la estratificación social de (r) y (l) en Coclé, Panamá. *29<sup>th</sup> Linguistic Association of the Southwest (LASSO)*, Puebla, October 2000.
13. Variación en las funciones de la forma *le* en el español mexicano. XIII Congreso de la *Asociación Alemana de Hispanistas*, Universität Leipzig, March 2001.
14. (s): A different story from beginning (initial) to end (final). *XXXI Linguistic Symposium on Romance Languages (LSRL)*, Chicago, April 2001 (with Esther L. Brown).
15. Hacia nuevas definiciones del español estándar. Discussant on panel, *30<sup>th</sup> Linguistic Association of the Southwest (LASSO)*, Albuquerque, September 2001.
16. Spanish /s/ reduction, *¿qué le vamoh aher?*: Taking the syllable out of it. *New Ways of Analyzing Variation (NWAV)* 30, North Carolina State University, October 2001 (with Esther L. Brown).
17. “Mi *dad* hablaba mexicano”: ¿préstamos o alternancias de códigos? XIII Congreso Internacional de la *Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL)*, Costa Rica, February 2002 (with Neddy A. Vigil).
18. Sitios de conflicto: variación en el uso del artículo definido con sustantivos de origen inglés en el español de bilingües nuevomexicanos. XIX Congreso Internacional del *Español en los Estados Unidos y El Español en Contacto con Otras Lenguas en el Mundo Iberoamericano*, Puerto Rico, April 2002 (with Neddy A. Vigil)
19. Determiner variation with English-origin nouns in New Mexican Spanish: Why zero-forms are borrowings nonetheless. *New Ways of Analyzing Variation (NWAV)* 31, Stanford University, October 2002 (with Jessi Elana Aaron).
20. What’s *that*? *Canadian Linguistics Association*, Dalhousie University, Halifax, NS, June 2003 (with James A. Walker).
21. *Me salía con las amigas*: pragmaticalization of reflexive markers. 8th *International Pragmatics Association (IPrA)*, Toronto, July 2003 (with Jessi E. Aaron).
22. Taking a complement...variably. *New Ways of Analyzing Variation (NWAV)* 32, University of Pennsylvania, October 2003 (with James A. Walker).  
 Also given as invited talks:  
 Traces of grammar in pragmatic formulas. University of New Mexico.  
 Albuquerque, NM, 2004.

How to take a complement in Canadian English. York University & University of Edinburgh, 2004 (delivered by James Walker).

23. "Looking into the future in English and French." The role of minority status in language contact and change: The past and the future in Canada. *Sociolinguistics Symposium 15*. University of Newcastle, Newcastle-Upon-Tyne, U.K, April 2004 (first author: J. Walker; co-authors: S. Poplack).
24. Nominal to concessive grammaticization: *a pesar de (que)*. 8<sup>th</sup> *Hispanic Linguistics Symposium (HLS)*, University of Minnesota, October 2004.
25. Medidas de subjetividad: la subjetivización de *salirse* en español. VIII *Encuentro de Lingüística en el Noroeste*, Hermosillo, Sonora, Mexico, November 2004 (with Jessi E. Aaron).
26. On the role of the (lexical) individual in grammatical variation: The future in Canadian English. *Canadian English in the Global Context*, University of Toronto, Toronto, ON, January 2005 (delivered by James A. Walker).
27. Towards an operational notion of subjectification. *Berkeley Linguistics Society (BLS) 31*, University of California, Berkeley, February 2005 (with Scott A. Schwenter).
28. Usage-based associations vs. reanalysis in grammaticization: Spanish *a pesar de*. *Linguistic Symposium on Romance Languages (LSRL) 35*, University of Texas, Austin, February 2005.
29. Comparing Rates and Constraints in Present Perfect / Preterit Variation in Spanish: The 'Perfect' Road to Default Perfective. *New Ways of Analyzing Variation (NWAY) 34*, New York University, October 2005 (with Scott A. Schwenter).
  - Also given as invited talks:
    - El Camino "Perfecto" al Significado Perfectivo: Un Análisis Variacionista, Universidad de Alicante, Spain, January 17, 2006 (delivered by Scott Schwenter).
    - Comparing Rates and Constraints in Present Perfect / Preterite Variation in Spanish: The "Perfect" Road to Default Perfective, The Ohio State University, February 1, 2006 (delivered by Scott Schwenter).
30. Finding empirical evidence for speaker-based motivations in semantic change. 80<sup>th</sup> *Linguistic Society of America (LSA)*, Symposium "Speaker-based motivations for semantic change," Albuquerque, January 7, 2006.
31. Continuidad y cambio en la gramaticalización: la creación del progresivo. VII *Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Mérida, México, September 2006.

32. Defaults and indeterminacy in temporal grammaticalization. 7<sup>th</sup> *High Desert Linguistics Society (HDLS)*, Albuquerque, New Mexico, November 2006 (with Scott Schwenter).
33. The role of prefabs in grammaticization. Invited co-plenary, 25<sup>th</sup> *University of Wisconsin-Milwaukee Linguistics Symposium on Formulaic Language*, April 18-21, 2007 (delivered by Joan Bybee).
34. The emergence of an aspectual opposition: Spanish Progressive and simple Present variation in diachrony. *International Conference on Language Variation in Europe (ICLaVE) 4*, University of Cyprus, June 17-19, 2007.
35. Dialect differences as weak complementarity in the study of grammaticization. *New Ways of Analyzing Variation (NWAV) 36*, Workshop: New Ways of Analyzing Verbal Aspect (James Walker), University of Pennsylvania, Oct 11, 2007
36. Collocation, collocation, collocation: Discourse formulas in grammatical variation. 13<sup>th</sup> *International Conference on Methods in Dialectology*, Panel: Lexis lane: Exploring lexical constraints on variation, University of Leeds, August 6, 2008 (delivered by James A. Walker).
37. Convergence via code-switching? *Yo and I* in New Mexico. *New Ways of Analyzing Variation (NWAV) 37*, Rice University, Houston, November 6-9, 2008 (with Catherine E. Travis).  
 Also given as invited talks:  
 Convergence via code-switching? *Yo and I* in New Mexico. Invited seminar, University of Melbourne, March 27, 2009 (delivered by Catherine E. Travis).  
*Yo and I* in New Mexico: Accounting for variation in evaluating convergence via code-switching. Invited talk, Linguistics Program, La Trobe University, Melbourne, April 23, 2009 (delivered by Catherine E. Travis).  
 Convergence via code-switching? Spanish *Yo* and English *I* in New Mexico. Linguistics seminar, Australian National University, Canberra, August 16, 2010 (delivered by Catherine E. Travis).
9. Variation in Spanish clitic placement: constructional and pragmatic effects. 39<sup>th</sup> *Linguistic Symposium on Romance Languages (LSRL)*, University of Arizona, Tucson, March 28, 2009 (with Scott Schwenter).  
 Also given as:  
 Pragmatic factors in the placement of direct object clitics in Spanish. The 2<sup>nd</sup> *Ohio State University Congress on Hispanic and Lusophone Linguistics*, April 23-24, 2010 (delivered by Scott Schwenter).
38. Future-marked conditionals in Greek: conventional pragmatics and discourse patterns. *International Conference on Language Variation in Europe (ICLaVE) 5*, University of Copenhagen, June 25-27, 2009 (with Kiki Nikiforidou).

39. Tracking variation patterns to identify grammaticalization paths. *New Ways of Analyzing Variation (NWAV) 38* Workshop: Form-meaning co-variation in grammaticalization, U Ottawa, October 22, 2009.
40. Evaluating convergence via code-switching: Cross-linguistic priming, rates and the structure of subject expression. *Hispanic Linguistics Symposium*, Universidad de Río Piedras, Puerto Rico, October 21-24, 2009 (delivered by Catherine Travis).
41. The interaction of general and local patterns in discourse: Pitch accented *I*. *Annual conference of the Australian Linguistic Society (ALS)*, University of Queensland, Brisbane, July 7-9, 2010 (delivered by Catherine E. Travis).  
 Also given as invited talk:  
 Prosody in discourse: The patterning of *I*, Cairns Institute and School of Arts & Social Sciences, James Cook University (Australia), August 6, 2010 (delivered by Catherine E. Travis)
42. Testing the equivalence of variable subject expression in Spanish and stress in English. *Hispanic Linguistics Symposium (HLS)*, Indiana University, Bloomington, October 14-16, 2010 (delivered by Catherine Travis).
43. Using variability to test cross-linguistic functional equivalence: variable subject pronoun expression in Spanish and stress in English. *New Ways of Analyzing Variation (NWAV) 39*, The University of Texas at San Antonio, Nov 4-6, 2010 (with Catherine Travis).
44. Are Spanish expressed and English stressed subject pronouns equivalent? 17th *Annual Conference on Language, Interaction, and Social Organization*, University of California Santa Barbara, May 12-14, 2011 (delivered by Catherine Travis).
45. Using intra-linguistic variability to gauge inter-linguistic functional equivalence: subject pronoun stress in English and expression in Spanish. *International Conference on Language Variation in Europe (ICLaVE) 6*, Freiburg Institute for Advanced Studies, June 29-July 2, 2011 (with Catherine Travis).  
 Also given as:  
 Code-switching in New Mexico: (How) does it affect subject expression in Spanish? Invited talk, Department of Linguistics, Rice University, September 8, 2011 (by Catherine Travis).  
 ¿Provoca cambio sintáctico el cambio de códigos? La expresión del sujeto en el español nuevo mexicano. Invited talk, Universidad de Antioquia, Medellín, Colombia, September 12, 2011 (by Catherine Travis).
46. On the role of contrast in subject expression. 12th *International Pragmatics Conference (IPrA)*, Panel organized by Robert Englebretson & Marja-Liisa Helasvuo: Beyond Pro-Drop: The Pragmatics of Subject Ellipsis and Expression

- from a Cross-Linguistic Perspective, Manchester, July 3-8, 2011 (delivered by Catherine Travis).
47. Establishing contrast. *New Ways of Analyzing Variation (NWAV)* 40, Georgetown University, October 27-30, 2011 (with Catherine Travis).
  48. Does code-switching promote grammatical convergence? Evidence from structural variability. *International Conference: 'Bilingual and multilingual interaction'*, ESRC Centre for Research on Bilingualism, Bangor University, Wales, March 30-April 1, 2012 (with Catherine Travis and Colleen Balukas).
  49. Spanish *yo* and English *I* in New Mexico: Together in code-switching, apart in grammar. *University of Illinois Chicago Bilingualism Forum*, October 4-5, 2012 (with Catherine Travis, delivered by Colleen Balukas).
  50. Spanish *por + a > para* : Loss of compositionality in grammaticalization. 43<sup>rd</sup> *Linguistic Symposium on Romance Languages (LSRL)*, The CUNY Graduate Center, New York, April 17-19, 2013 (with Joe Bauman).
  51. Cross-linguistic structural priming in smooth code-switching. 9<sup>th</sup> *International Symposium on Bilingualism (ISB)*, Nanyang Technological University, Singapore, June 11-14, 2013 (delivered by Catherine Travis).
  52. Gauging cross-linguistic functional equivalence: Spanish-English subject realization. First meeting of *Language Variation and Change, Australia (LVC-A)*, Melbourne, July 26, 2013 (delivered by Catherine Travis).  
 Also given as:  
 Exploring proposed cross-linguistic tendencies: A variationist approach to subject realization. Plenary, Linguistic Association of Finland--  
 Subject: cognitive, typological and functional approaches,  
 Helsinki, September 12–13, 2013 (delivered by Catherine Travis).
  53. Priming in code-switching: what grammatical consequences? *Cross-linguistic priming in bilinguals: Perspectives and constraints*, Radboud University Nijmegen, September 9-11, 2013 (with Catherine Travis).
  54. Subject pronouns in Spanish and English: measuring (dis)similarity. *New Ways of Analyzing Variation (NWAV)* 42, Carnegie Mellon University/University of Pittsburgh, October 17-20, 2013 (with Catherine Travis).

## HONORS - RESEARCH FUNDING

1. University of New Mexico Research Allocation Committee, Small Grant-in-aid for Research (\$2,500), Fall 2001, 'Spanish-English code mixing in New Mexican bilingual discourse: How are lone English-origin nouns incorporated into Spanish?'
2. National Science Foundation, Award # BCS-0312382 (\$21,428), August 1 2003-July 31, 2004, 'Hispanic Linguistics Symposium/Acquisition of Spanish and Portuguese to be held October 16-18, 2003, at the University of New Mexico.'
3. Quantum 2004, Research, Scholarship, and Creative Works at the University of New Mexico. *Spanish, English or Both? Rena Cacoullis is dispelling the myths about the mixing of languages*, by Frank D. Martínez.  
<http://research.unm.edu/quantum/quantum04/spanish.html>
4. University of New Mexico Research Allocation Committee, Discipline Specific Large Grant (\$6,860), Summer 2008, 'Code-switching and variable subject expression in New Mexico.' Co PI: Catherine E. Travis.
5. National Science Foundation, BCS-1019112/1019122 (\$270,000), 2010-2013, 'Collaborative research: Evaluating Convergence via Code-Switching: Cross-linguistic Priming, Rates and the Structure of Subject Expression.' Co-PI: Catherine E. Travis, University of New Mexico.  
<http://nmcode-switching.la.psu.edu/>
6. Collaborator on grant, Open University of Cyprus, 2011-2014, 'Mapping the linguistic landscape of Cyprus.' PI: Stavroula Tsiplakou.
7. National Science Foundation, BCS-1226655 (\$10,994), 2012-2014, 'Doctoral Dissertation Research: Patterns of variable grammatical marking in Palenquero creole.' Co-PI: Hiram L. Smith, Penn State University.
8. Partner Investigator (PI), Australian Research Council (ARC) Centre of Excellence for the Dynamics of Language (CE140100041), Nicholas Evans (director), Australian National University (\$28,000,000), 2013-2021.



**GRADUATE SUPERVISIONS:**

Completed: 14 Ph.D., 1 M.A.

PH.D. THESES

1. Hurtado, Luz Marcela. 2001. *La variable expression del sujeto en el español de los colombianos y colombo-americanos residentes en el condado de Miami-Dade*. University of Florida.
  - Professor, Department of Foreign Languages, Literatures and Cultures, Central Michigan University.
2. Brown, Esther L. 2004. *The reduction of initial /s/ in New Mexican Spanish: A usage-based approach*. University of New Mexico.
  - Assistant professor, Department of Spanish and Portuguese, University of Colorado at Boulder.
3. Hernández, José Esteban. 2004. *Present Perfect variation and grammaticization in Salvadoran Spanish*. University of New Mexico.
  - Associate professor, Department of Modern Languages and Literature, University of Texas-Pan American.
4. Cortés-Torres, Mayra. 2005. *La perífrasis ESTAR + -NDO en el español puertorriqueño: ¿variación dialectal o contacto lingüístico?* University of New Mexico.
  - Instructor, Pima Community College, Tucson, Arizona.
5. Alba, Matthew. 2005. *Hiatus resolution between words in New Mexican Spanish: A usage-based account*. University of New Mexico.
  - Assistant professor, Department of Foreign Languages and Literatures, Brigham Young University-Idaho.
6. Waltermire, Mark. 2006. *Social and linguistic correlates of Spanish-Portuguese bilingualism on the Uruguayan-Brazilian border*. University of New Mexico.
  - Assistant professor, Department of Languages and Linguistics, New Mexico State University.
7. Clegg, Jens. 2006. *Lone English-origin nouns in the Spanish of New Mexico: A variationist analysis of phonological and morphological adaptation*. University of New Mexico.
  - Assistant professor, Department of International Language and Culture Studies, Indiana University - Purdue University Fort Wayne.
8. Aaron, Jessi Elana. 2006. *Variation and change in Spanish future temporal expression*. University of New Mexico.
  - Assistant professor, Department of Romance Languages and Literatures, University of Florida.

9. Brown, Earl. 2008. *A usage-based account of syllable- and word-final /s/ reduction in four dialects of Spanish*. University of New Mexico.
  - Assistant professor, School of World Languages and Cultures, California State University Monterey Bay.
10. Cople, Mary T. 2009. *A diachronic study of the Spanish perfect(ive): Tracking the constraints on a grammaticalizing construction*. University of New Mexico.
  - Assistant professor and Spanish Language Program Coordinator, Department of Modern Languages, Kansas State University.
11. Durrán-Urrea, Evelyn. 2012. *A community-based study of social, prosodic, and syntactic factors in code-switching*. Penn State University.
  - Lecturer, Department of Languages and Literatures, Lehman College (CUNY).
12. Bauman, Joseph. 2013. *From possession to obligation: modal grammaticalization and variation*. Penn State University.
13. Smith, Hiram. 2014. *Patterns of variable tense-aspect marking in Palenquero creole*. Penn State University.
  - Assistant professor, Department of Spanish, Bucknell University.
14. Balukas, Colleen. 2014. *The impact of code-switching and cognate status on phonetic realizations in the New Mexican Spanish-English bilingual community*. Penn State University.
  - Assistant professor, Department of Modern Languages and Classics, Ball State University.

M.A. THESIS

1. Broce, Marlene. 2000. *Extralinguistic factors in final /r/ and /l/ variation in a rural Panamanian dialect*. University of Florida.

PH.D. THESIS READER

1. Ferreira, Fernanda. 2001. *Variation in Ibero-Romance: A study of /s/ reduction in Brazilian Portuguese in comparison with Caribbean Spanish*, University of New Mexico (Garland Bills & John Lipski).
2. Van Herk, Gerard. 2002. "A message from the past": *Past temporal reference in early African American letters*, University of Ottawa (Shana Poplack).
3. Lindley, Keith. 2002. *Language policies in the transnational Haiti*, University of Florida (Jean Casagrande).
4. Reig, Assela. 2008. *Cross-dialectal variability in propositional anaphora: A quantitative and pragmatic study of null objects in Mexican and Peninsular Spanish*, The Ohio State University (Scott Schwenter).

5. Salazar, Michelle. 2009. *Sociocultural and historical factors affecting school success: heritage Hispanics in Colorado's San Luis Valley schools*, University of New Mexico (Maria Dolores Gonzales)
6. Rodriguez-Louro, Celeste. 2009. *Perfect evolution and change: A sociolinguistic study of Preterit and Present Perfect usage in contemporary and earlier Argentina*. School of Languages and Linguistics, Faculty of Arts, The University of Melbourne (Barbara Kelly)
7. Roggia, Aaron. 2011. *Unaccusativity and word order in Mexican Spanish: An examination of syntactic interfaces and the split-intransitivity hierarchy*. Department of Spanish, Italian and Portuguese, Penn State University (John Lipski and Almeida Jacqueline Toribio)
8. Dumont, Jennifer. 2011. *Full NPs in conversation and narratives: The effects of genre on information flow and interaction*. Department of Spanish and Portuguese, University of New Mexico (Catherine Travis)
9. Balasch, Sonia. 2011. *Estudio sociolingüístico de la marca diferencial de objeto directo (DOM) en dos variedades del español contemporáneo*. Department of Spanish and Portuguese, University of New Mexico (Catherine Travis)
10. Silveira, Agripino de Souza. 2011. *Subject expression in Brazilian Portuguese: construction and frequency effects*. Department of Linguistics, University of New Mexico (Catherine Travis)
11. Valdes Kroff, Jorge. 2012. *Using eye-tracking to study auditory comprehension in codeswitching: Evidence for the link between comprehension and production*. Department of Spanish, Italian and Portuguese, Penn State University (Giuli Dussias)
12. Guzzardo Tamargo, Rosa. 2012. *Linking comprehension costs to production patterns during the processing of mixed language*. Department of Spanish, Italian and Portuguese, Penn State University (Giuli Dussias)
13. Dietrich, Amelia. 2014. *The role of probabilistic cues in L2 Processing: Verb Bias in Spanish and English*. Department of Spanish, Italian and Portuguese, Penn State University (Giuli Dussias)

UNDERGRADUATE HONORS THESIS READER

Alimoradian, Kiya. 2012. 'Makes me feel more Aussie': Ethnic identity and vocative *mate* in Australia. Applied Linguistics and Sociolinguistics Honours thesis, The Australian National University, November 2012 (Catherine Travis, Chair)

## COURSES TAUGHT

At Penn State:

1. Functional syntax (SPAN 509/LING 500)
2. Language variation and change: Spanish (SPAN/LING 597)
3. Language variation and change: Bilingualism (SPAN/LING 597)
4. Hispano-Romance Linguistics: Language change (SPAN 507)
5. Code-switching in the lab and the community (LING 597)
6. Sociolinguistics (LING 448)
7. Evolution of Spanish (SPAN 418)
8. Spanish morphology and syntax (SPAN 415)
9. Language variation across the Spanish-speaking world (SPAN 497)

Other courses taught (at the University of New Mexico):

10. Cambios diacrónicos y variación en español
11. Linguistic ideology vs. language use
12. Spanish of the Southwest/Español del suroeste
13. Gramática avanzada
14. Introducción a la lingüística hispánica

## SERVICE

### A. EDITORIAL ACTIVITIES

1. Editor, *Language Variation and Change* (2007-)  
  
Member, Editorial Board, *Language Variation and Change* (2005-2007)  
  
Member, Editorial Board, *Southwest Journal of Linguistics* (2000-2004)
2. Referee
  - Journals: *Bilingualism*, *Boletín de Lingüística* (Venezuela), *Canadian Journal of Linguistics*, *Cognitive Linguistics*, *Folia Linguistica*, *Hispania*, *Hispanic Linguistics*, *International Journal of Bilingualism*, *Language*, *Nueva Revista de Filología Hispánica*, *Probus*, *Spanish in Context*, *Studies in Hispanic and Lusophone Linguistics*, *Southwest Journal of Linguistics*, *Studies in Language*;
  - Book manuscripts/proposals: Blackwell, Cambridge University Press, Georgetown University Press, John Benjamins, Oxford University Press;
  - Conference proceedings/abstracts: American Association for Applied Linguistics (AAAL), Encuentro de Lingüística en el Noroeste, Hispanic Linguistics Symposium (HLS), Linguistic Symposium on Romance Languages (LSRL), New Ways of Analyzing Variation (NWA), Spanish in the United States;

- Grants: National Science Foundation (NSF), Social Sciences and Humanities Research Council of Canada (SSHRC), Fonds voor Wetenschappelijk Onderzoek (FWO-Belgium);
- Member, NSF Linguistics Program Advisory Panel (2011- 2013).

#### B. CONFERENCE ORGANIZATION

1. Member, Local arrangements committee, 30<sup>th</sup> LASSO, Albuquerque, September 2001.
2. Co-organizer, Coloquio: “El español de/en Nuevo México”, Department of Spanish and Portuguese & Instituto Cervantes, National Hispanic Cultural Center, Albuquerque, April 2002 (with Joaquín Garrido).
3. Coordinator, organizing committee, 7<sup>th</sup> Hispanic Linguistics Symposium & 6<sup>th</sup> Conference on the Acquisition of Spanish and Portuguese as First and Second Languages. Albuquerque, October 2003.
4. Co-organizer, Panel “Speaker-based motivations for semantic change”, 80<sup>th</sup> Linguistic Society of America (LSA), Albuquerque, January 7, 2006 (with Scott A. Schwenter).
5. Co-organizer, Panel “Code-switching in New Mexico: Does Spanish convergence with English ensue?” 24<sup>th</sup> Conference on Spanish in the United States, McAllen, Texas, March 6-9, 2013 (with Catherine Travis).